



Perspective

Volume 52, No. 3, 2016

In this issue

- 3 Editor's Letter
- 4 Brand Essentials
- 5 CMHC Celebrates Canada's Aboriginal Heritage
- 6 Quebec Business Centre Lends a Hand for Habitat
- 6 Quebec Region Employees Celebrate Autism in the Workplace
- 7 CMHC Multi-Unit Mortgage Loan Insurance At-A-Glance
- 8 Cybercrime's Big 3
- 9 Retrospective
- 11 Meet David Stitt: CMHC Alum and Habitat for Humanity Volunteer
- 12 Finance Matters: Financial Tips and Advice for Seniors
- 13 Nota Bene
- 14 Pension and Benefits Corner
- 14 Whale-come to First Nation Housing

Editorial Staff

EDITOR-IN-CHIEF

Lesley McElroy

ASSISTANT EDITOR

Chelsea Murray

WRITING AND EDITING

Stiff Inc.

DESIGN AND PRODUCTION

doccentre

TRANSLATION AND PROOFREADING

Linguistic Services

CONTRIBUTORS

Human Resources

Lori Gandy

Linguistic Services

Nota Bene Team

Assisted Housing

Denis Losier, Luisa Atkinson

Policy and Research

Karen Marcus

Public Affairs

Scott Drover, Christine Carkner,
Marie-Èlène Décarie

Personnel de rédaction

RÉDACTRICE EN CHEF

Lesley McElroy

RÉDACTRICE ADJOINTE

Chelsea Murray

RÉDACTION ET RÉVISION

Stiff Inc.

CONCEPTION ET PRODUCTION

centredoc

TRADUCTION ET CORRECTION

D'ÉPREUVES

Services linguistiques

COLLABORATEURS

Ressources humaines

Lori Gandy

Services linguistiques

Équipe de Nota bene

Aide au logement

Denis Losier, Luisa Atkinson

Politiques et Recherche

Karen Marcus

Relations publiques

Scott Drover, Christine Carkner,
Marie-Èlène Décarie

Dans ce numéro

- 3 Message de la rédactrice en chef
- 4 À vos marques
- 5 La SCHL célèbre le patrimoine autochtone du Canada
- 6 Le Centre d'affaires du Québec prête main-forte à Habitat
- 6 Les employés de la région du Québec font de la sensibilisation à l'autisme au travail
- 7 Coup d'œil sur l'assurance prêt hypothécaire de la SCHL pour immeubles collectifs
- 8 Le trio de la cybercriminalité
- 9 Rétrospective
- 11 David Stitt : retraité de la SCHL et bénévole à Habitat pour l'humanité
- 12 Les finances, c'est important : conseils à l'intention des aînés
- 13 Nota bene
- 14 La rubrique sur les pensions et les avantages sociaux
- 14 Logement des Premières Nations : dans le ventre de la baleine



Perspective is printed on Rolland Enviro 100 paper, which is 100 per cent recycled, Environmental Choice Certified and Processed Chlorine Free paper.

Perspective is produced for employees of Canada Mortgage and Housing Corporation. It is YOUR magazine, and we want to hear from YOU! Contact us with contributions, or to give us feedback on the current issue. You can reach us via email at perspective@cmhc.ca, or by phone at 613-748-4438.

Opt In – and Save a Tree!

Perspective is available in electronic format! The online version includes full-colour articles, high-resolution images and links to all kinds of extra content. More importantly, by opting in, you'll help us save paper, cut down on printing costs and maybe even save a few trees. To receive your next copy of *Perspective* electronically, send an e-mail to perspective@cmhc.ca with your full name and the subject heading "Opt In."

Thank you for helping us go green!



La revue *Perspective* est imprimée sur du papier Rolland Enviro 100 entièrement recyclé; c'est un produit homologué par le programme Choix environnemental et fabriqué à partir de papier traité sans chlore.

Perspective est une revue produite pour les employés de la Société canadienne d'hypothèques et de logement. Il s'agit de VOTRE revue, et nous voulons avoir de VOS nouvelles! N'hésitez pas à communiquer avec nous relativement à des articles et pour nous donner votre rétroaction sur le présent numéro. Vous pouvez communiquer avec nous par courriel, à perspective@schl.ca, ou par téléphone, au 613-748-4438.

Choisissez... de sauver un arbre!

Perspective est offert en format électronique! La version en ligne comporte des articles en couleurs, des images à haute résolution et des liens vers toutes sortes de contenus supplémentaires. Plus important encore, en disant « oui » à la version électronique, vous nous aidez à économiser du papier, à réduire nos coûts d'impression et peut-être même à sauver quelques arbres. Pour recevoir votre prochain exemplaire de *Perspective* en format électronique, envoyez simplement un courriel à l'adresse perspective@schl.ca, en indiquant « Je choisis » dans l'objet, sans oublier d'inscrire votre nom complet.

Nous vous remercions de nous aider à prendre le virage vert!

Canada



Letter from the Editor

Innovation in its many forms

Over the last 70 years, CMHC has been Canada's authority on housing issues. And over that time, we've been imagining new and exciting ways to help Canadians meet their housing needs. Innovation has always been a hallmark of CMHC.

Now, as the Government of Canada begins contemplating its National Housing Strategy, there's a new innovation opportunity before us: to help shape that strategy. I'd argue that we, as CMHC employees, are uniquely positioned to help inform the National Housing Strategy. We work in the housing industry every day and are able to watch its issues and trends emerge and develop.

In a recent communiqué, Evan encouraged us all to provide input into the National Housing Strategy, whether through social media, on [LetsTalkHousing.ca](#) or in [Ideopolis](#). I'm echoing that thought. Go for it! You have until October 22 to share your thoughts and ideas. A month later, on November 22 (which also happens to be National Housing Day), CMHC will host a live-streamed public forum to share "What We Heard."

Innovation takes many forms at CMHC. [Ideopolis](#) is a great example of how we're using technology to collaborate on all kinds of issues—from industry-changing ideas, like those we're discussing as part of the National Housing Strategy and the i2i Challenge, to process and workplace improvements that will have a smaller—but no less valuable—impact on our day-to-day work.

We'll continue taking advantage of new technology in the coming years, supported by our new technology partner, Accenture, who will take on much of our IT service delivery and execute on our technology transformation. With better technology and processes, we'll continue our [CMHC in motion](#) journey to becoming a resilient organization that has the information, tools and culture to embrace and lead change, and to ensure we are always best positioned to help Canadians meet their housing needs.

Our technology transformation relies heavily on each of us embracing new processes and systems, and investing the time to learn them. We'll all have the communication, training and support we need to be successful. Look for further details on the transformation soon.

Finally, I'll close with birthday wishes. **emili** turned 20 on September 9. Happy birthday! While we were browsing *Perspective* back issues from the 1990s, we found [emili's birth announcement](#). Staff were invited to celebrate the occasion by bringing in clothes for a newborn baby (which were later donated to an Ottawa-area centre for pregnant and parenting young single women) or by simply making a donation to the centre.

Though 20 years old now, at the time **emili** was a tremendous innovation for CMHC—one that continues to set us apart from our competition. It's just another of the many forms that innovation takes here at CMHC.

Lesley McElroy, Editor-in-Chief

Message de la rédactrice en chef

L'innovation sous ses nombreuses formes

Voilà maintenant 70 ans que la SCHL est l'autorité en matière d'habitation au Canada. Et depuis 70 ans, nous imaginons de nouvelles solutions originales pour aider les Canadiens à répondre à leurs besoins en matière de logement. L'innovation a toujours été un trait distinctif de la SCHL.

À l'heure où le gouvernement du Canada commence à penser à sa Stratégie nationale sur le logement, nous pouvons saisir une nouvelle occasion d'innover en donnant forme à cette stratégie. Les employés de la SCHL occupent à mon avis une position unique pour orienter la Stratégie nationale sur le logement : nous travaillons dans le secteur de l'habitation et, tous les jours, nous observons les dossiers et les tendances qui s'y développent.

Récemment, dans un communiqué, Evan nous a encouragés à faire part de nos idées sur la Stratégie nationale sur le logement, soit dans les médias sociaux, au [ParlonsLogement.ca](#) ou dans [Idéopole](#). À mon tour de vous lancer l'invitation. Ne vous gênez pas! Vous avez jusqu'au 22 octobre pour donner vos idées. Un mois plus tard, le 22 novembre, à l'occasion de la Journée nationale de l'habitation, la SCHL tiendra une tribune publique transmise en temps réel pour faire part de « ce qu'elle aura entendu ».

L'innovation prend de nombreuses formes à la SCHL. [Idéopole](#) illustre d'ailleurs parfaitement l'utilisation que nous faisons de la technologie pour collaborer à toutes sortes de dossiers, qu'il soit question d'idées qui transformeront le secteur, comme celles dont nous discutons dans le cadre de la Stratégie nationale sur le logement et du Défi i@i, ou des améliorations des processus et du milieu de travail qui auront une incidence moindre, mais non négligeable, sur notre quotidien.

Nous continuerons d'exploiter les nouvelles technologies au cours des prochaines années avec l'aide de notre nouveau partenaire en technologie, Accenture, qui se chargera d'une bonne partie de la prestation de nos

services informatiques et exécutera notre transformation technologique. Grâce à une technologie et à des processus améliorés, nous poursuivrons l'aventure [SCHL en mouvement](#) pour devenir une organisation résiliente qui mise sur l'information, les outils et la culture qui lui permettront d'accueillir le changement et de le stimuler, et de faire en sorte que nous soyons toujours dans une position optimale pour aider les Canadiens à répondre à leurs besoins en matière de logement.

Le succès de notre transformation technologique dépend fortement de notre adaptation aux nouveaux systèmes et aux nouveaux processus, et du temps que nous investirons dans cet apprentissage. Nous aurons tous l'aide, la formation et les services de communications qu'il nous faudra pour réussir. De plus amples détails sur la transformation seront publiés bientôt.

Enfin, j'ai quelques anniversaires à souligner : **emili** a célébré ses 20 ans le 9 septembre. Bonne fête **emili!** En fouillant dans les vieux numéros de *Perspective* des années 1990, nous sommes tombés sur [le faire-part de naissance d'emili](#). Les employés avaient été invités à souligner l'occasion en apportant des vêtements pour nouveaux-nés (qui avaient par la suite été donnés à un centre pour jeunes femmes enceintes ou jeunes mères monoparentales de la région d'Ottawa), ou simplement en remettant un don au centre en question.

À son lancement, **emili** était une innovation géniale pour la SCHL. Vingt ans plus tard, elle nous distingue toujours de nos concurrents. Ce n'est qu'une autre des nombreuses formes qu'a prises l'innovation ici à la SCHL.

Lesley McElroy, rédactrice en chef



ONE BRAND • ONE MISSION ONE CMHC

In June, CMHC took the bold step of refreshing our corporate brand. After an extensive review of the brand (and associated sub-brands) that included an audit of the brand as well as consultations with business line personnel, senior managers and external audiences, the group learned some important truths. Chief among these was the fact that, even among CMHC employees, our five sub-brands caused confusion and at times suggested fragmentation within the organization.

Armed with this feedback, CMHC decided that a single, master brand—with associated guidelines for use—was required. The new brand aligns our voice, look and feel. It also helps the organization communicate more clearly with its target audiences through a consistent voice, visual identity and messaging.

UNE MARQUE • UNE MISSION UNE SCHL

En juin, la SCHL a fait preuve d'audace en procédant au renouvellement de sa marque. Après avoir mené un examen complet de la marque (et des marques-produits connexes) ayant notamment donné lieu à des consultations auprès des employés des secteurs d'activité, des cadres supérieurs et des publics externes, le groupe a compris certaines vérités essentielles. La plus importante d'entre elles était que, même parmi les employés de la Société, nos cinq marques-produits engendraient de la confusion et, parfois, laissaient croire à une fragmentation au sein de l'organisation.

Fort de cette rétroaction, la SCHL a décidé que l'adoption d'une marque unique, accompagnée de lignes directrices sur son utilisation, était nécessaire. La nouvelle marque harmonise notre image et nos valeurs. Elle aide également l'organisation à communiquer avec ses publics cibles avec plus de clarté grâce à une voix, à une identité visuelle et à un message uniformes.

What's changed?

Gone are CMHC's five sub-brands. They have been replaced with a single, master identity. That's not to say our entire visual look and identity has been transformed. Far from it. But what remains is a cleaner, more easily recognizable look and feel, including a new colour palette and graphic elements for all internal- and external-facing communications.

The CMHC tagline "Home to Canadians"—and all supporting positioning statements—have been eliminated.

Public Affairs has also provided clear direction on the kind of language to be used in communications (clear, short, straightforward sentences, please), the fonts to be used in internal and external communications products, guidelines about how to position the CMHC logo and new colour palettes for the business lines.

Qu'est-ce qui a changé?

Les cinq marques-produits de la SCHL sont choses du passé. Elles ont cédé la place à une identité unique. Cela ne signifie pas pour autant que notre identité a été entièrement transformée. Loin de là. Mais ce qui demeure est une marque plus raffinée et plus facilement reconnaissable, incluant une nouvelle palette de couleurs et de nouveaux éléments graphiques dans les communications internes et externes.

Le slogan « Au cœur de l'habitation » de la SCHL et tous les énoncés de positionnement connexes ont été éliminés.

Les Relations publiques ont également fourni des directives claires sur le langage à employer dans les communications (phrases claires, courtes et directes) et les polices de caractères à utiliser dans les produits de communication internes et externes. Elles ont également fourni des lignes directrices sur la façon de disposer le logo de la SCHL et de nouvelles palettes de couleurs pour les secteurs d'activité.

There's a guide for that

If all this is a bit overwhelming, don't fret. Public Affairs has published a detailed and very easy-to-understand guide on the refreshed brand and corporate identity. You can download it—and other tools and information, such as guides on plain language writing—from [Public Affairs Online](#). And, as always, Public Affairs staff members are standing by to help you apply any of these new tools to your everyday work.



Il y a un guide pour ça

Ne vous en faites pas si vous vous sentez un peu dépassés par tout ceci. Les Relations publiques ont publié un guide détaillé et très facile à comprendre sur la nouvelle marque et la nouvelle identité de la SCHL. Vous pouvez télécharger ce guide, ainsi que d'autres outils et renseignements (p. ex., des guides sur la façon de rédiger en langage simple) sur [Relations publiques](#) en ligne. Et, comme toujours, le personnel des Relations publiques est à votre disposition pour vous aider à vous servir de ces outils dans le cadre de votre travail quotidien.



Style visuel pour les Premières Nations

Toute bonne règle comporte des exceptions, et c'est aussi le cas des règles concernant la marque SCHL.

La nouvelle marque uniformisée et harmonisée de la Société comporte un style visuel particulier pour le Logement des Premières Nations. Ce style est un prolongement de la marque de la Société à laquelle des modifications ont été apportées afin de prendre en compte les sensibilités et les perspectives particulières de ce public. Par exemple, il comprend une palette de couleurs et des éléments graphiques propres aux Premières Nations et, plus important encore, des photographies originales représentant des personnes, des logements et la culture des Premières Nations.

N'utilisez cette marque que lorsque vous concevez des documents destinés exclusivement aux publics des Premières Nations.

First Nation visual style

Every good rule has exceptions, and CMHC's brand rules are no different.

Within the new unified and aligned corporate brand is a unique visual style for First Nation Housing. The First Nation visual style is an extension of the CMHC corporate brand, but with certain modifications designed to appeal to the particular sensibilities and perspectives of this audience. For example, it includes a unique First Nation colour palette and graphic elements—and, most importantly, original photography that depicts First Nations people, housing and culture.

Use this brand only when developing materials that are exclusively for First Nation audiences.



CMHC CELEBRATES Canada's Aboriginal Heritage

May and June offer occasions to celebrate the contributions of Canada's Aboriginal communities. Learn how CMHC staff celebrated during these notable events.

Aboriginal Awareness Week, May 24-27

Aboriginal Awareness Week is held annually on the four days following Victoria Day with the goal to increase awareness among federal public service employees of the diverse cultures and traditions of the Métis, Inuit and First Nation peoples. CMHC staff coordinated a number of initiatives to stimulate discussion and activities across its regions, such as:

- sharing an interactive PDF that provided an overview of Canada's Aboriginal people;
- presenting the *Walk a Mile* film project;
- sharing current and relevant Aboriginal issues in the *CMHC Daily*; and
- showcasing trivia questions on *CMHC TV*.

In the East, Vince Klyne, Regional Manager, First Nation Housing, hosted a conversation on CMHC's collaborative approach to on-reserve housing with First Nation organizations and other government departments and shared details on CMHC's First Nation Housing budget for 2016.

In Ontario, First Nation Housing Consultant and member of the Eabametoong First Nation Brad Anderson spoke about the First Nation traditions that are connected to the seasons and cycles of the year and how traditional First Nation teachings and values align with those that CMHC employees live every day.

Additionally, First Nation Housing Consultant Frank Horn was awarded the Ontario Cup for his contributions to the Regional Diversity Team and for his efforts in promoting a better understanding of First Nation people and their history.

In the Prairies, staff from the Winnipeg office went to lunch at Neechi Commons, an Aboriginal grocery co-operative with a café that serves traditional First Nation food. After lunch, they headed to The Forks to attend a pow-wow.

In British Columbia, Squamish First Nation Chief Ian Campbell spoke about the history of his nation, from its creation to the present day. Time and again, he said, the Squamish Nation has experienced catastrophes that were followed by adaption, growth and prosperity.

National Aboriginal Day, June 21

Almost a month later, on June 21, National Aboriginal Day celebrates the unique heritage, diverse cultures and outstanding achievements of Canada's First Nation, Inuit and Métis peoples. This year, National Office took the opportunity to merge its annual summer BBQ with National Aboriginal Day in order to further raise awareness among CMHC staff. The celebration included:

- an opening ceremony that featured contributions by First Nation Elder Annie Smith St-Georges and CMHC President Evan Siddall;
- performances by First Nation drummers and dancers;
- a selection of Aboriginal foods; and
- a lacrosse demonstration.



LA SCHL CÉLÈBRE le patrimoine autochtone du Canada

C'est en mai et juin que nous avons l'occasion de célébrer la contribution des communautés autochtones à l'histoire du Canada. Pendant cette période, le personnel de la SCHL célèbre ces événements importants. Découvrez comment!

Semaine nationale de sensibilisation aux cultures autochtones, du 24 au 27 mai

La Semaine nationale de sensibilisation aux cultures autochtones se tient annuellement pendant les quatre jours qui suivent la Fête de la Reine et la Journée nationale des patriotes dans le but de faire mieux connaître aux employés de la fonction publique fédérale la diversité des cultures et des traditions associées aux Métis, aux Inuits et aux Premières Nations. Les employés de la SCHL ont coordonné un certain nombre d'initiatives pour alimenter les discussions et donner lieu à des activités dans leurs régions, notamment les suivantes :

- communication d'un document en format PDF qui donne un aperçu des peuples autochtones du Canada;
- présentation du projet cinématographique *Marche un mille avec moi (Walk a Mile)*;
- diffusion d'informations dans *Le Quotidien SCHL* sur des questions autochtones pertinentes et actuelles;
- présentation d'un jeu-questionnaire sur *Télé SCHL*.

Dans l'Est, Vince Klyne, gestionnaire régional, Logement des Premières Nations, a animé un dialogue avec les organisations des Premières Nations et les autres ministères du gouvernement fédéral sur l'approche collaborative de la SCHL en ce qui concerne le logement dans les réserves. Il a communiqué des informations sur le budget de la SCHL consacré au Logement des Premières Nations pour 2016.

En Ontario, Brad Anderson, conseiller, Logement des Premières Nations, et membre de la Première Nation Eabametoong, a parlé des traditions des Premières Nations – qui sont liées aux saisons et aux cycles de l'année – et de la façon dont les valeurs et les enseignements traditionnels des Premières Nations s'harmonisent avec ce que vivent les employés de la SCHL tous les jours.

De plus, Frank Horn, conseiller, Logement des Premières Nations, s'est vu remettre la Coupe de l'Ontario pour son apport aux travaux du Comité de la diversité de sa région et ses efforts visant à promouvoir une meilleure compréhension des peuples des Premières Nations et de leur histoire.

Dans les Prairies, des employés du bureau de Winnipeg sont allés dîner à Neechi Commons, une épicerie coopérative autochtone jumelée à un café qui sert des mets traditionnels des Premières Nations. Après le dîner, ils se sont dirigés vers La Fourche pour assister à un pow-wow.

En Colombie-Britannique, Ian Campbell, chef de la Première Nation Squamish, a parlé de l'histoire de son peuple, de sa création à ce jour. « Très souvent, a-t-il dit, la Nation Squamish a vécu des catastrophes qui ont été suivies par des périodes d'adaptation, de croissance et de prospérité ».

Journée nationale des Autochtones, le 21 juin

Presque un mois plus tard, le 21 juin, la Journée nationale des Autochtones célèbre le caractère unique, la diversité des cultures et les réalisations exceptionnelles des Premières Nations, des Inuits et des Métis du Canada. Cette année, le Bureau national a saisi cette occasion pour faire coïncider son barbecue estival avec la Journée nationale des Autochtones afin de faire encore mieux connaître ces peuples et leurs cultures aux employés de la SCHL. La célébration comprenait :

- une cérémonie d'ouverture mettant en vedette Annie Smith St-Georges, aînée des Premières Nations, et Evan Siddall, président de la SCHL;
- des spectacles de percussions et de danse exécutés par des artistes des Premières Nations;
- un choix de plats traditionnels autochtones;
- une démonstration de crosse.

The Quebec Business Centre has enjoyed a long-standing partnership with Habitat for Humanity – Province of Quebec. Each year, the groups partner on three activities: the business centre's annual golf tournament (the proceeds of which are donated to Habitat Quebec), Habitat's Women Build Day (during which groups of CMHC employees help to build affordable homes for local families in need), and Habitat's groundbreaking and turnover ceremonies (at which CMHC's Regional Vice-President thanks volunteers and welcomes the new homeowners).

This year's golf tournament was held on June 14 at the Saint-Raphaël Golf Club in suburban Montréal. The tournament included a silent auction, various prizes and a Habitat display where golfers could meet Habitat employees and volunteers and learn about Habitat's team building program. In a touching moment, one golfer met with a Habitat volunteer who now lives in the home the golfer helped build for Habitat!

In addition to the money raised from the tournament, a great deal of interest was generated about Habitat's team building activities.

On June 22, 10 employees from the Quebec Business Centre participated in Women Build 2016, Habitat's annual event that encourages women to build affordable houses for local families. This was the third consecutive year in which CMHC employees took up this particular mantle.

Several business lines were represented, but the majority of the women who participated were from the Affordable Housing Centre—hardly surprising!

The CMHC team consisted of Isabelle Bougie, Louise Couillard, Luisa Daruka, Marie-Élène Décarie, Nathalie Demers, Geneviève Lafleur, Geneviève Lapointe, Janie Montreuil, Carole Perreault and Martine Roméo. All were delighted to take part. For most, it was their first experience in construction.



Left to right / De gauche à droite : Martine Roméo, Marie-Élène Décarie, Nathalie Demers, Luisa Daruka, Janie Montreuil



Outre les fonds qu'il a permis d'amasser, le tournoi a suscité beaucoup d'intérêt pour les activités de renforcement d'équipe d'Habitat.

Le 22 juin, 10 employées du Centre d'affaires du Québec ont participé à l'édition 2016 de la campagne Les Bâtiuses d'Habitat, qui encourage les femmes à construire des logements abordables pour des familles de la région. C'était la troisième année consécutive que des employées de la SCHL prenaient part à cette initiative.

Le Centre d'affaires du Québec jouit d'un partenariat de longue date avec Habitat pour l'humanité Québec. Chaque année, tous deux collaborent à trois activités : le tournoi de golf annuel du centre d'affaires (dont les profits sont versés à Habitat pour l'humanité Québec), la journée des Bâtiuses d'Habitat (au cours de laquelle des employées de la SCHL se regroupent pour participer à la construction de logements abordables destinés à des familles dans le besoin de la région), et les cérémonies de pelletée de terre et d'inauguration des travaux (lors desquelles le vice-président ou la vice-présidente de la SCHL dans la région remercie les bénévoles et souhaite la bienvenue aux nouveaux propriétaires).

Le tournoi de golf de cette année a eu lieu le 14 juin au golf Saint-Raphaël, en banlieue de Montréal. Les golfeurs ont pu participer à un encan silencieux et visiter une exposition d'Habitat où des employés et bénévoles de l'organisme les attendaient pour leur en apprendre davantage sur le programme de renforcement d'équipe d'Habitat. Des prix ont également été tirés à cette occasion. Moment touchant, un golfeur a rencontré un bénévole d'Habitat qui vit maintenant dans la maison qu'il a aidé à construire!

Plusieurs secteurs d'activité étaient représentés à l'événement, mais la majorité des femmes qui y ont participé étaient des employées du Centre du logement abordable, ce qui n'est guère surprenant!

L'équipe de la SCHL était formée d'Isabelle Bougie, Louise Couillard, Luisa Daruka, Marie-Élène Décarie, Nathalie Demers, Geneviève Lafleur, Geneviève Lapointe, Janie Montreuil, Carole Perreault et Martine Roméo. Toutes étaient ravies de participer. Il s'agissait, pour la plupart, de leur première expérience dans le domaine de la construction.



De gauche à droite : Jean-François Deschênes, directeur de la construction pour Habitat, Geneviève Lapointe, Isabelle Bougie, Geneviève Lafleur, Louise Couillard, Carole Perreault

Left to right: Jean-François Deschênes, Director of Construction at Habitat, Geneviève Lapointe, Isabelle Bougie, Geneviève Lafleur, Louise Couillard, Carole Perreault

QUEBEC REGION EMPLOYEES CELEBRATE Autism in the Workplace

How much do you know about autism in the workplace?

About 75 people from the Quebec Region attended a presentation on the subject in May. Dominique Paquet, an employee from the Quebec Region who has autism, spoke about the myths and realities of autism in the workplace.

Dominique's message: "Autism is still poorly understood, and people's perception of it comes from various sources. According to the latest statistics, this neurological disorder affects 1 out of 66 children, in a ratio of about four boys for every girl. There are as many forms of autism as there are autistic people, and some of them are capable of functioning at a high level in the workplace. The benefit of having a person with autism in the workplace is that he or she provides a totally different perspective."

Dominique's presentation, which was organized by the Quebec Diversity Committee, was well received by the audience.

"Thank you Dominique for your excellent presentation, your courage and for providing us the opportunity to become more open to others," said one participant.

To learn more about autism and autism in the workplace, visit autisme-montreal.com/en, autismequebec.org or autisme.qc.ca.



Dominique Paquet

LES EMPLOYÉS DE LA RÉGION DU QUÉBEC FONT DE LA sensibilisation à l'autisme au travail

Que savez-vous de l'autisme au travail?

Environ 75 employés de la région du Québec ont assisté à un exposé sur le sujet en mai dernier. Dominique Paquet, une employée de la région du Québec atteinte d'autisme, a parlé des mythes et réalités de l'autisme au travail.

Voici le message qu'a livré Dominique : « L'autisme est encore très mal compris, et la perception que s'en font les gens est attribuable à diverses sources. Selon les dernières statistiques, ce trouble neurologique affecte 1 enfant sur 66, dans une proportion d'environ 4 garçons pour 1 fille. Il y a autant de formes d'autisme que d'autistes, et certaines personnes arrivent à très bien fonctionner en milieu de travail. L'autiste offre une perspective totalement différente, d'où l'avantage de sa présence pour l'employeur et les employés. »

La présentation de Dominique, qui était organisée par le Comité de la diversité du Québec, a été bien reçue par l'auditoire.

« Merci, Dominique, pour votre excellente présentation et votre courage, et merci de nous avoir aidés à devenir plus ouverts aux autres », a dit un participant.

Pour en apprendre davantage sur l'autisme et l'autisme au travail, consultez les sites autisme-montreal.com, autismequebec.org ou autisme.qc.ca.



CMHC Multi-Unit Mortgage Loan Insurance AT-A-GLANCE

Did you know that CMHC is the only insurer in Canada to offer mortgage loan insurance (MLI) for multi-unit residential properties?

Multi-unit MLI may not be well known to many at CMHC, but that's not to say it's a small portion of CMHC's business. Quite the opposite. Multi-unit MLI accounts for \$59 billion of CMHC's \$520 billion of insurance in force.

“Multi” benefits

As its name suggests, multi-unit MLI is designed for developers or owners that build, renovate, buy or refinance residential properties that house more than five units, including rental properties, student housing and retirement homes. There are several benefits to using CMHC multi-unit MLI, including:

- flexibility – borrowers can obtain mortgage financing up to 85 per cent of the lending value of the property vs. 80 per cent without MLI;
- access to lower interest rates for the life of the mortgage, compared to interest rates of uninsured mortgages, resulting in improved return on investment; and
- reduced renewal risk – borrowers enjoy mortgage renewal with no need to requalify.

Contributing to housing accessibility and affordability

Housing affordability and access to housing are high-profile subjects in the news today. In the mandate letter given to him by Prime Minister Justin Trudeau, the Minister of Families, Children and Social Development, Jean-Yves Duclos, was tasked with re-establishing the federal government's role in supporting affordable housing. Access and affordability are also expected to be front and centre in forthcoming discussions on Canada's national housing strategy.

As an important first step, in 2016, the federal government committed up to \$500 million in loans each year for five years, which would make

A renewed focus on multi-unit

Acknowledging the significance of the role and function of multi-unit MLI within CMHC's business, a new Vice-President of Multi-Unit Insurance Operations, Lisa Williams, was recently appointed. According to Lisa, “A number of strategic exercises were initiated in 2016 and involve structured thinking around the future strategy and direction of the multi-unit business line at CMHC. Our goal is to ensure a sustainable business model that is well aligned with government and corporate priorities, while meeting the needs of our clients.”

Borrowers and developers can also benefit from additional flexibilities for the creation of affordable housing and energy-efficient housing projects. For example:

- MLI for multi-unit, energy-efficient properties offers premium reductions of as much as 15 per cent when energy savings are demonstrated; and
- to support the creation of affordable multi-unit housing units in Canada, CMHC allows borrowers to finance as much as 95 per cent of the property's lending value and obtain reduced premiums.

low-cost capital available to municipalities and housing developers during the earliest, most at-risk phases of affordable rental housing development.

To encourage the construction of affordable rental housing, CMHC is currently working with stakeholders to inform the design of an affordable rental housing financing initiative, which could support the construction of more than 10,000 new rental units over five years.

CMHC's multi-unit MLI will continue to play a key role in supporting these public policy objectives by facilitating the ongoing development of Canada's housing stock and helping improve access to rental housing across the country.

Given CMHC's mission to help Canadians meet their housing needs in all shapes and forms, and the federal government's commitment to improving housing access and affordability, we can expect the term *multi-unit* to become part of the regular vocabulary at CMHC.

For more information on CMHC's multi-unit MLI products, visit cmhc-schl.gc.ca/multi-unit/.

COUP D'ŒIL SUR

l'assurance prêt hypothécaire de la SCHL pour immeubles collectifs

Saviez-vous que la SCHL est le seul assureur au Canada à offrir des produits d'assurance prêt hypothécaire (APH) pour les immeubles collectifs résidentiels?

L'APH pour immeubles collectifs est méconnue par certains à la SCHL, mais cela ne veut pas dire qu'elle a peu de poids dans les affaires de la Société. Bien au contraire. La part de l'APH pour immeubles collectifs représente 59 milliards de dollars sur les 520 milliards de l'encours d'assurance de la SCHL.

Avantages de l'APH pour immeubles collectifs

Comme son nom l'indique, l'APH pour immeubles collectifs est destinée aux promoteurs ou aux propriétaires qui bâtissent, rénovent, achètent ou refinancent des propriétés résidentielles comptant plus de cinq logements, y compris les immeubles locatifs, les logements pour étudiants et les maisons de retraite. L'APH de la SCHL pour immeubles collectifs comporte plusieurs avantages, notamment les suivants :

- Souplesse : les emprunteurs peuvent obtenir un prêt hypothécaire pouvant atteindre 85 % de la valeur d'emprunt de la propriété, contre 80 % sans APH;
- Accès à des taux d'intérêt moins élevés que ceux accordés pour les prêts hypothécaires non assurés, sur toute la durée du prêt, ce qui améliore le taux de rendement;

- Risque de non-renouvellement réduit : les emprunteurs peuvent renouveler leur prêt hypothécaire sans avoir à démontrer de nouveau leur admissibilité.

Les emprunteurs et les promoteurs peuvent également bénéficier d'assouplissements additionnels pour la production d'ensembles de logements abordables et éconergétiques. Par exemple :

- L'APH visant des immeubles collectifs éconergétiques donne droit à des réductions de prime pouvant atteindre 15 % lorsque les économies d'énergie sont démontrées;
- Pour appuyer la production d'immeubles collectifs abordables au Canada, la SCHL permet aux emprunteurs de financer jusqu'à 95 % de la valeur d'emprunt de la propriété et de bénéficier de primes réduites.

Rendre le logement plus accessible et plus abordable

L'abordabilité du logement et l'accès au logement sont des thèmes dominants dans l'actualité. Dans la lettre de mandat que lui a remise le premier ministre Justin Trudeau, Jean-Yves Duclos, ministre de la Famille, des Enfants et du Développement social, s'est vu confier la responsabilité de rétablir le rôle du gouvernement fédéral dans son soutien au logement abordable. Il est à prévoir que l'accès et l'abordabilité seront à l'avant-plan des prochaines discussions concernant la Stratégie nationale sur le logement du pays.

Dans le cadre d'une première étape importante, le gouvernement fédéral s'est engagé en 2016 à fournir jusqu'à 500 millions de dollars par an sous forme de prêts, sur cinq ans. Ces prêts seront offerts à

faible coût aux municipalités et aux promoteurs de logement pendant les premières phases de la production de logements locatifs abordables, qui sont aussi les plus périlleuses.

Pour encourager la construction de logements locatifs abordables, la SCHL collabore avec des intervenants pour orienter la conception d'une initiative de financement du logement locatif abordable qui appuiera la construction de plus de 10 000 logements locatifs sur cinq ans.

L'APH de la SCHL pour immeubles collectifs continuera de jouer un rôle important dans le soutien de ces objectifs d'intérêt public en favorisant la croissance continue du parc immobilier canadien et en contribuant à améliorer l'accès à des logements locatifs partout au pays.

Regain d'intérêt pour les immeubles collectifs

Reconnaissant l'importance du rôle et de la fonction de l'APH pour immeubles collectifs dans ses activités, la SCHL a nommé récemment une nouvelle vice-présidente, Opérations d'assurance – Immeubles collectifs, Lisa Williams. Selon M^{me} Williams, un certain nombre d'exercices stratégiques faisant appel à une réflexion structurée sur la stratégie et l'orientation futures de l'APH pour immeubles collectifs à la SCHL ont été entrepris en 2016. Notre objectif est de veiller à l'établissement d'un modèle d'affaires durable, bien aligné sur les priorités du gouvernement et de la Société, et répondant aux besoins de nos clients.

Compte tenu de la mission de la SCHL, qui est d'aider les Canadiens à répondre à leurs besoins de toutes natures en matière de logement, et de l'engagement du gouvernement fédéral à améliorer l'accès au logement et l'abordabilité du logement, on peut s'attendre à ce qu'« immeubles collectifs » devienne un terme courant à la SCHL.

Pour de plus amples renseignements sur les produits d'APH pour immeubles collectifs offerte par la SCHL, consultez le cmhc-schl.gc.ca/immeublescollectifs.

Cybercrime's Big 3

MALWARE • PHISHING • RANSOMWARE

Le trio de la cybercriminalité

MALICIEL • HAMEÇONNAGE • RANÇONGICIEL

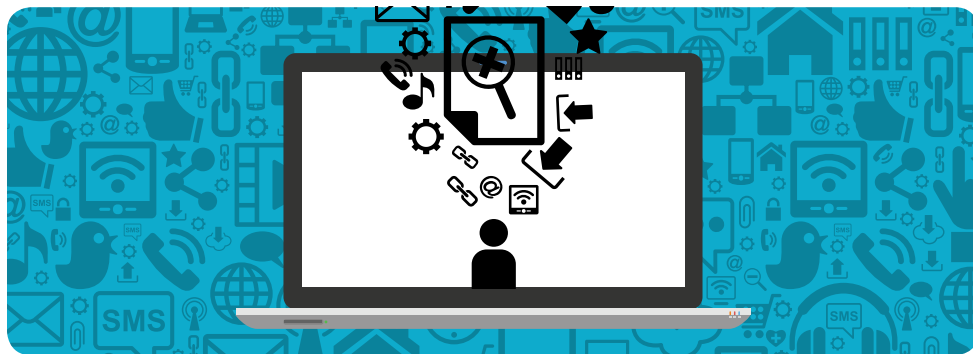
Cybercrime costs Canadians about \$3.5 billion each year. It's big business for criminals with small risks. Be on the lookout for Cybercrime's Big Three, and always take steps to surf safely.

La cybercriminalité coûte chaque année environ 3,5 milliards de dollars aux Canadiens. Ces activités sont très profitables pour les criminels, à peu de risque. Soyez à l'affût du trio de la cybercriminalité et prenez les mesures nécessaires pour naviguer prudemment.

Malware / Maliciel

Malware is one of the more common ways to infiltrate your computer. It's a catch-all term for malicious software (such as viruses, worms, Trojan horses, spyware and adware) that cyber criminals use to infect your computer.

Le maliciel est l'un des moyens les plus courants d'infiltrer votre ordinateur. C'est un terme générique qui désigne les différents logiciels malveillants (virus, vers, cheval de Troie, logiciel espion ou publicitaire) qu'utilisent les cybercriminels pour infecter votre ordinateur.



- Alters or deletes files.
- Steals sensitive information.
- Takes control of your computer and uses it to spread more malware.

- Modifie ou supprime vos fichiers.
- S'empare d'information sensible.
- Prend le contrôle de votre ordinateur et l'utilise pour répandre d'autres maliciels.

Phishing / Hameçonnage

Cyber criminals use phishing emails to steal personal and financial information. A phishing email, text or website imitates a real source; like a bank, a retailer or a government agency.

Les cybercriminels ont recours à des courriels d'hameçonnage pour dérober des renseignements personnels et financiers. Les courriels, messages textes et sites Web d'hameçonnage imitent ceux d'une source fiable, comme une banque, un détaillant ou un organisme gouvernemental.



- Tricks users into entering personal data by requesting updates to accounts.
- Allows cyber criminals access to online accounts to steal personal and financial data.
- Installs malware/spyware onto computer.

- Incite à entrer des données personnelles en demandant de mettre à jour un compte.
- Permet aux cybercriminels d'accéder à des comptes en ligne pour voler des données personnelles et financières.
- Installe des maliciels/logiciels espions sur l'ordinateur.

Rançongiciel / Ransomware

Le rançongiciel bloque l'accès à votre ordinateur ou à vos données essentielles et exige une rançon pour vous y redonner accès. Il arrive souvent dans des courriels d'hameçonnage et peut prendre contrôle de votre ordinateur et crypter des milliers de fichiers en quelques minutes.

Ransomware blocks access to your computer or essential data and demands money to lift the barrier. It often comes from phishing emails and can take over your computer in a matter of minutes – encrypting thousands of files.



- Verrouillage d'écran qui vous empêche d'accéder à votre ordinateur.
- Chiffrement des fichiers stockés sur le disque dur, les lecteurs réseau partagés, les clés USB, les disques durs amovibles et même les lecteurs en nuage.

- Lockscreen ransomware prevents computer access.
- Encryption ransomware locks files on the hard drive, shared network drives, USB drives, external hard drives and even cloud storage drives.

Every minute...

232 computers are infected by malware worldwide.

Every 3 seconds cybercrime takes another identity



Chaque minute...

232 ordinateurs dans le monde sont infectés par un maliciel.

Les cybercriminels volent une nouvelle identité toutes les 3 secondes.

Every day...

156,000,000

phishing emails are sent out, hooking 80,000 people worldwide.



Chaque jour...

156 000 000

de courriels d'hameçonnage sont envoyés dans le monde et 80 000 personnes mordent à l'hameçon.

Chaque mois...

les rançongiciels rapportent aux criminels entre **10 ET 50 MILLIONS**

de dollars. La rançon peut monter jusqu'à 500 \$ et doit être payée en bitcoins impossibles à retracer.

Every month...

\$10-\$50 MILLION

are made through ransomware. Paid through untraceable bitcoins, a ransom is about \$500.

A few simple rules to cut down your online risks.

1 Choose a unique, secure password for each of your online accounts; change it a few times a year.

Choisissez un mot de passe unique et solide pour chacun de vos comptes en ligne; changez-le plusieurs fois par année.

2 Don't open emails, attachments or links from senders you don't know. If you're not sure if the source is legitimate (like a shop, bank or the Canada Revenue Agency), call them.

N'ouvrez pas les courriels, les pièces jointes ou les liens provenant d'inconnus. Si vous n'êtes pas certain qu'un courriel provient d'une source fiable (magasin, banque, Agence du revenu du Canada), il vaut mieux appeler.

3 Ne dévoilez à personne vos mots de passe, vos renseignements personnels ou les données de vos comptes (numéro d'assurance sociale, numéro de carte de crédit ou détails d'un compte de banque).

Don't share passwords or any other personal/account data (social insurance, credit card, bank account details, etc) with anyone online.

4 Gardez tous vos logiciels à jour (antivirus, système d'exploitation, navigateur Web et plateforme de courriel).

Keep all software updated (including your anti-virus program, operating system, web browser and email platform).

If you receive a suspicious email at CMHC:

Don't open it. Don't delete it. Call HelpDesk immediately (866-748-2600).

Si vous recevez un courriel suspect à la SCHL :

Ne l'ouvrez pas. Ne le supprimez pas. Appelez immédiatement le Groupe d'assistance (866-748-2600).

It's the information superhighway

The 1990s promised incredible technological change. The Internet—or the information superhighway as people called it then—promised new advances in data transmittal. *Perspective* shared its own thoughts about what to expect and how this change might affect CMHC.

L'autostrade de l'information

Avec l'arrivée des années 1990 venait la promesse de changements technologiques extraordinaires. L'Internet – qu'on appelait alors l'autostrade de l'information – promettait de nouvelles avancées en matière de transmission de données. Dans *Perspective*, des employés ont fait part de leurs réflexions sur les changements qu'allait provoquer cette technologie à la SCHL.

A shower for baby emili

CMHC held a baby shower for the launch of *emili*, its loan insurance approval system, in September 1996. Staff members were invited to donate clothing or other items for a newborn baby or make a donation to an Ottawa women's centre.

Un « shower » pour bébé emili

La SCHL a organisé un « shower » de bébé pour le lancement d'*emili*, son système d'approbation en ligne des demandes d'assurance prêt hypothécaire, en septembre 1996. Les employés étaient invités à faire des dons de vêtements et d'autres articles pour un nouveau-né, ou encore un don à un centre pour femmes d'Ottawa.

The three Rs

Environmental conservation was an emerging movement in the 1990s. In one article, *Perspective* offered tips on how to reduce, reuse and recycle in the workplace and how to introduce two new Rs—recover and reclaim—into everyday life.

Les trois R

La protection de l'environnement était un mouvement émergent dans les années 1990. Dans un article, *Perspective* offrait des conseils pour réduire, réutiliser et recycler en milieu de travail et sur la façon d'introduire deux nouveaux R – récupérer et repenser – au quotidien.

HIGH TECH HIGHWAYS

We hear the terms with increasing frequency: "Information Highway," "Electronic Highway," "High Tech Highway" and, more recently, the "Superhighway."

We have been told that, soon, we will be able to pay our bills, receive television signals, research data, education or training, access computer databases or go shopping, without moving from a chair.

Not everyone who talks of the "Information Highway" is truly conversant with what it is, and what it can do. We'll attempt a brief explanation for those who have no teenagers to tell them what it's all about!


Look at it in terms of streets, since the "highway" term brings them to mind. The "Information Highway" is made of lightning-fast, high-capacity fibre optic cable. Satellites may also be used to reach remote outlying areas. Enormous amounts of data can be transmitted, so this is more like the inter-city "superhighway." There will be "side streets" that connect the superhighway with your home or workplace, and there is currently an intense debate about whether the connector will be your telephone wires or cable television's coaxial cable.

Since CMHC became an information company, we have become more aware of the information needs of our own clients, and the different methods of supplying those needs. Add to our usage that of countless additional organizations in both the public and private sectors, and an appreciation of the size potential of this business emerges.

In the home, the key will be a multimedia personal computer with vast storage capacity for data, music and television programming. PCs with this kind of advanced-level capability already exist; some even come with a built-in camcorder.

As more portable technologies develop, information will be available at home, at work, and even in transit from one to the other.

CMHC is monitoring developments with keen interest, but as yet has no definite plans for connection. You can rest assured, though, that these developments are not "pie-in-the-sky" – they're already here. Today!



Vol.29 No.2

emili HAS A BABY SHOWER

On September 9, staff celebrated the birth of *emili* with a baby-shower. Staff could either bring along clothing or other items for a newborn baby, or make a donation. St. Mary's Home, a centre for pregnant and parenting young single women and their babies, received the goods and donations. Executive Director Nancy MacNider was on hand to thank staff, and explain a little about their work.

All who donated participated in a draw for some delightful prizes, and several hundred National Office employees stopped by to help launch *emili*.

Various celebrations took place across the country, and staff everywhere received red *emili* coffee mugs.



Some of the employees who brought *emili* to life.



Vice-President Bill Mulvihill acted as MC, and outlined the early success of *emili* at the lenders' launch in Toronto the previous week.



Many employees brought "shower" gifts for the *emili* launch.

Vol.31 No.5

THE THREE RS

by Bob Braybrook

Environmental activities have evolved over the years as part of the Corporate "Greening Plan." Many employees contribute voluntarily on committees, and organizing events.

Most CMHC staffers are now familiar with the 3 Rs: Reduce, Reuse and Recycle. Did you know that there are more than just three Rs? Time doesn't stand still, and in an environment of improvement even the three Rs have been amended!

Even if you continue to see advertisements and promotions highlighting what everyone can do to protect the environment by reducing waste, reusing products and recycling components of manufactured materials and products, you should be aware that there are additional Rs respecting the environment.

One R that has recently come to the public's attention is Redesign. Companies are redesigning packaging and products in an environmentally conscious way that benefits the consumer, reduces the impact on the environment, and saves energy.

Vol.32 No.1

LE POINT SUR LA GÉNÉRATION X

La génération X a été au cœur des discussions de la Conférence sur les perspectives du logement de la SCHL de la Région du Québec.

Intitulée « Préférences et intentions de la génération X », cette conférence a attiré des centaines de personnes à Québec et à Montréal, les 17 et 19 novembre respectivement. Les participants, des représentants des institutions financières et des municipalités ainsi que des gestionnaires immobiliers, des constructeurs et des agents immobiliers, s'étaient réunis pour en connaître davantage sur les perspectives du marché de la génération X. Ils n'ont pas été déçus. Les conférences, données par divers experts de la SCHL, ont tracé un portrait éloquent des tendances des membres de la génération X vis-à-vis de l'habitation.

Une étude exclusive de la SCHL, réalisée auprès de groupes de discussion à Québec, Montréal et Sherbrooke, révèle que la plupart des jeunes ménages québécois de 25 à 34 ans qui ont les moyens d'accéder à la propriété demeurent locataires, et dans certains cas, par choix. En fait, la génération X place l'habitation au cinquième rang des priorités, après le paiement des comptes courants, le remboursement des dettes, la stabilisation de leur situation professionnelle, et les loisirs/la planification de la retraite. Le seul élément qui peut changer les priorités des membres de cette génération semble être l'arrivée d'un enfant.

Qui plus est, les ménages de la génération X sont moins nombreux, mieux renseignés et plus difficiles à convaincre que les membres de la génération précédente. En effet, on dénombrait 525 000 ménages en 1996 contre 575 000 il y a cinq ans. Et, le locataire associe son choix à des valeurs de liberté, d'évasion et de loisirs. Les conférenciers ont d'ailleurs averti les intervenants du marché qu'ils devront tenir compte de ces valeurs pour attirer les membres de la génération X vers la propriété.

Le fait que les membres de la génération X sont moins nombreux et accèdent moins à la propriété a un effet direct sur le marché de l'habitation de la Région de Québec. « Le déséquilibre entre la génération du baby-boom et la génération X explique le surplus de maisons à vendre sur le

Vol.34 No.5

Pleins feux sur la génération X

Nous parlons beaucoup aujourd'hui de l'effet de la génération Y sur la société. À la fin des années 1990, c'est à l'influence de la génération X, notamment sur le marché de l'habitation, que les Canadiens réfléchissaient.

Focus on Generation X

A lot of today's talk focuses on the effects of millennials in society. In the late 1990s, Canadians pondered the influence of Generation Xers on, among other things, the housing market.

EMILI SUR INTERNET!

EMILI WEB ET L'AN 2000 : LES DERNIÈRES NOUVELLES DE L'ASSURANCE PRÊT HYPOTHÉCAIRE

La vie des prêteurs hypothécaires à l'échelle du pays s'est considérablement améliorée récemment.

En effet, *emili*, le système de souscription d'assurance prêt hypothécaire exclusif à la SCHL, est maintenant disponible sur Internet. Si l'on en juge par les premières réactions, cette dernière innovation s'ajoutera à la longue liste de succès remportés par *emili*.

COMMENT FONCTIONNE LE SYSTÈME ?

Selon Phil Smith, directeur de projet, le système *emili* est constitué de « plusieurs modèles d'évaluation des risques sur une plate-forme informatique... ce qui permet aux prêteurs agréés de traiter les demandes d'assurance prêt électroniquement, depuis leurs propres emplacements ».

« Les prêteurs agréés envoient l'information par voie électronique à la SCHL, puis le système évalue les éléments de risques avant de retourner l'approbation automatiquement à l'établissement de prêts. »

Depuis son lancement en 1996, *emili* est devenu le service en direct de choix au Canada pour l'approbation des demandes d'assurance prêt. Il permet aux

emprunteurs et aux prêteurs agréés d'économiser temps et argent, en ce qui concerne les demandes d'assurance pour les prêts de type propriétaire-occupant visant les logements neufs ou existants.

En utilisant *emili*, les prêteurs agréés peuvent profiter de l'expertise de la SCHL pour l'approbation de leurs demandes d'assurance prêt en aussi peu que 10 secondes - chose tout à fait impossible, il y a à peine quelques années.

DEUX OPTIONS

Pour atteindre ce niveau d'efficacité, on a dû toutefois surmonter maints obstacles.

À l'origine, les prêteurs agréés qui souhaitent utiliser *emili* n'avaient que deux options. La plus efficace était la connexion entre ordinateurs centraux qui permettait d'établir un lien direct avec la SCHL. Grâce à cette méthode, les agents de prêts de toutes les régions du pays pouvaient saisir l'information sur une formule dans l'ordinateur central, puis transmettre les données directement au système *emili*.

Les prêteurs agréés qui ne possédaient pas d'ordinateur central avaient une autre option : faire parvenir leurs demandes par l'entremise d'*emili*PC – un logiciel fourni par la SCHL, qui comprenait tous les éléments de données nécessaires pour traiter les demandes d'assurance prêt hypothécaire. Les prêteurs agréés remplissaient les



Le « quartier général » de l'équipe technique *emili* : un soutien spécial est offert aux clients de la SCHL, partout au pays, dans le domaine de l'assurance hypothécaire.

SWAT Headquarters: Mortgage insurance technical support provides expert assistance to CMHC clients across Canada

Vol.35 No.3

Passage au virtuel

En 1999, la SCHL annonçait des services en ligne pour *emili* et pour le Centre canadien d'exportation pour l'habitation. Elle entrait dans l'ère du numérique que nous connaissons aujourd'hui!

Going virtual

In 1999, CMHC announced online services for both *emili* and the Canadian Housing Export Centre. CMHC was entering the digital age as we know it today!

Meet David Stitt

CMHC Alum and Habitat for Humanity Volunteer

David Stitt, the former Director of Administrative Services at National Office, tells a lovely story of his first experience volunteering with Habitat for Humanity.

Back in 2002, Habitat National Capital Region (NCR), as it was then known, was planning a blitz build in south Ottawa. The group's aim was to build eight homes in seven days. At the time, David and his wife Ros had been long-time donors to Habitat and wanted to take their contributions a step further. When they learned that Habitat's build site was located just a kilometre away from their home, the deal was sealed. They both booked week-long vacations from work and signed up, along with almost 1,000 other volunteers.

For David, this happenstance was just the first of a series of remarkable coincidences that hooked him on the charity and its great work. Six weeks before the blitz, he went for a haircut. He chatted with the woman who was cutting his hair about the build. As it turned out, she and her family had arranged to buy one of those Habitat homes. She and her husband and three children had been living with her in-laws for two years. They dreamed of becoming homeowners, and Habitat was making that dream possible.

As further coincidence would have it, David and Ros learned on the day before the build that they had been assigned to work on the same family's home. David remembers the build as a rewarding experience and remembers even more the honour that he, as a then CMHC employee, received when he was asked to personally hand the new homeowners a copy of the *CMHC Homeowner Manual* at the post-build dedication ceremony.

"Afterwards, I was asked by a reporter for my impressions of working on a Habitat build for the first time," David recalls. "After a few seconds of thought, I said that it was an amazing feeling to be able to help make such a difference in the life of a family."

David's retirement project

Fourteen years later, volunteering with Habitat for Humanity Greater Ottawa (new name, same amazing results) is very much a regular facet of David's life. (He calls it his retirement project.) Although he remained involved with the cause during the latter years of his CMHC career, he didn't have the time to commit himself deeply. That all changed when David retired in 2010 and made Habitat the principal focus of his volunteer efforts.

Much of David's time these days is devoted to the Habitat ReStore, a non-profit home improvement store and donation centre that sells new and used building materials, furniture, appliances, home accessories and more to the public at a fraction of the retail cost. Most local Habitat for Humanity organizations operate ReStores, and the profits raised by these operations go directly to fund the charity's administrative costs.

David chairs the Habitat GO ReStore committee and helps collect donations once or twice a week. His work on the collection truck takes him to all kinds of places across the city: private homes, renovation sites, even big-box home improvement stores.

"Habitat for Humanity Canada is Home Depot Canada's charity of choice," he explains. "We collect donations from all of Home Depot's seven NCR-area stores, some of them every week. And we collect all kinds of things: windows, light fixtures, kitchen cabinets, blinds, flooring, plumbing supplies, gardening equipment. You name it. Once, we collected 13 custom-made, framed interior doors. They had to be sent back to the store because the customer who ordered them got his measurements wrong."

David jokes that the heavy lifting which he does on the Habitat truck combined with his running regime keeps him very active for a man of 65.

Physical fitness is just one of the rewards David takes from this second career of sorts. He also deeply appreciates the opportunity to work with like-minded and similarly committed volunteers and Habitat GO staff, and to give back to the community.

"The people who work for Habitat are marvelous," he says. "They are truly passionate about their work. I'm sure they could easily make more money working elsewhere, but they simply don't want to. That's how much they believe in Habitat's great work and believe in supporting those in our community that need a hand up to realize their dreams of becoming homeowners."

David is a believer too. He was, immediately after the blitz build back in 2002, when he realized the positive impact that Habitat can make on the life of a family by giving them an affordable home they can call their own.

David volunteers most of his time with Habitat's Ottawa ReStores: collecting donations throughout the city and chairing the stores' oversight committee.

David consacre la majeure partie de son bénévolat aux magasins ReStore d'Habitat pour l'humanité d'Ottawa, pour lesquels il ramasse des dons partout dans la ville et en préside le comité de supervision.

David Stitt

Retraité de la SCHL et bénévole à Habitat pour l'humanité

David Stitt, ancien directeur des Services administratifs au Bureau national, raconte sa première expérience de bénévolat auprès d'Habitat pour l'humanité – une histoire touchante.

En 2002, l'organisme Habitat pour l'humanité, région de la capitale nationale (c'était son nom à l'époque) organisait une campagne de construction-éclair dans le Sud d'Ottawa. Son objectif : bâtir huit maisons en sept jours. À l'époque, David et son épouse Ros étaient des donateurs de longue date pour Habitat, mais ils désiraient s'investir davantage. C'était l'occasion rêvée, le chantier étant à seulement un kilomètre de chez eux. David et Ros ont tous deux demandé une semaine de congé et se sont inscrits comme bénévoles, se joignant ainsi à près de 1 000 autres personnes.

Pour David, c'était la première d'une série de coïncidences remarquables qui ont fait de lui un fervent défenseur de l'organisme. Six semaines avant la campagne-éclair, David va se faire couper les cheveux et parle de son projet de bénévolat avec la coiffeuse. Il découvre alors qu'elle et sa famille font partie des acheteurs des futures maisons d'Habitat. Depuis deux ans, elle, son mari et leurs trois enfants vivaient chez ses beaux-parents. Ils rêvaient de devenir propriétaires, un rêve qui devenait réalité grâce à Habitat pour l'humanité.

Autre coïncidence : la veille de la campagne-éclair, David et Ros découvrent qu'ils vont travailler à construire la maison de cette même famille. Contribuer à bâtir leur maison fut bien sûr une expérience gratifiante pour David, mais ce qui reste encore plus gravé dans sa mémoire, c'est la fierté qu'il a ressentie lorsqu'on lui a offert de remettre lui-même un exemplaire du *Manuel du propriétaire-occupant* de la SCHL aux nouveaux propriétaires lors de la cérémonie d'inauguration.

« Après la cérémonie, un journaliste m'a demandé mes impressions sur ma première expérience de construction avec Habitat, se souvient-il. Après une courte réflexion, j'ai répondu que, pour moi, c'était extraordinaire de pouvoir faire une si grande différence dans la vie d'une famille. »

Projet de retraite de David

Quatorze ans plus tard, travailler bénévolement pour Habitat pour l'humanité, grande région d'Ottawa (nouveau nom, même organisme exceptionnel) fait partie de la vie de David – c'est ce qu'il appelle son « projet de retraite ». Durant les dernières années de sa carrière à la SCHL, David avait continué de soutenir la cause, mais il n'avait pas le temps de s'y investir à fond. Les choses ont changé lorsqu'il a pris sa retraite en 2010, puisqu'à partir de ce moment-là, il a mis Habitat pour l'humanité au cœur de son engagement bénévole.

Ces jours-ci, David consacre une bonne partie de son temps au magasin ReStore d'Habitat, centre de rénovation résidentielle sans but lucratif où les gens peuvent donner ou acheter, pour une fraction du prix de détail, des matériaux de construction, des meubles, des appareils ménagers et des accessoires neufs ou usagés. La majorité des organismes locaux d'Habitat pour l'humanité ont un tel magasin et utilisent les profits pour payer leurs frais administratifs.

En tant que président du comité responsable du magasin ReStore d'Ottawa, David participe à la collecte des dons une ou deux fois par semaine, ce qui l'amène à parcourir la région à bord du camion d'Habitat. Il se rend chez des particuliers, sur des chantiers de rénovation et même dans de grands magasins de rénovation.

« Habitat pour l'humanité Canada est l'organisme de bienfaisance qu'Home Depot Canada a choisi d'appuyer, explique David. Les sept magasins Home Depot de la région de la capitale nationale font des dons à notre organisme, certains même toutes les semaines. Nous recueillons toutes sortes de choses : fenêtres, appareils d'éclairage, armoires de cuisine, stores, revêtement de sol, articles de plomberie, matériel de jardinage – il y a vraiment de tout! Une fois, nous avons recueilli 13 portes intérieures avec cadres, faites sur mesure. Ces portes avaient été retournées au magasin parce que le client avait mal pris ses mesures. »

David est heureux de dire qu'en plus de soulever des objets lourds quand il travaille dans le camion de collecte, il court régulièrement, ce qui fait de lui un homme de 65 ans très actif!

Rester en forme n'est qu'un des nombreux aspects positifs de ce que David appelle sa « seconde carrière ». Il aime beaucoup aussi travailler avec les bénévoles et les employés d'Habitat Ottawa, des gens ayant les mêmes convictions et le même esprit d'engagement que lui, et il est heureux de donner de son temps pour la collectivité.

« Les personnes qui travaillent pour Habitat sont extraordinaires, explique-t-il. C'est la passion qui les anime. Je suis sûr qu'elles pourraient facilement gagner plus d'argent ailleurs, mais ça ne les intéresse pas. Elles croient en cet organisme, qui aide nos concitoyens moins bien nantis à réaliser leur rêve d'être propriétaire d'un logement. »

David fait partie de ces personnes passionnées et dévouées. Il y croit depuis 2002 – c'est-à-dire depuis sa participation à la campagne de construction-éclair. Il a alors vu à quel point Habitat peut changer la vie des familles en leur permettant d'avoir, à prix abordable, un chez soi bien à elles.

FINANCE MATTERS

FINANCIAL TIPS AND ADVICE FOR SENIORS

Canadians are staying active, remaining independent and living longer. This means people over the age of 55 have more financial decisions to make than ever before.

CMHC's website hosts a variety of fact sheets that speak to some of the more common issues seniors face when it comes to living arrangements.

LES FINANCES, C'EST IMPORTANT

CONSEILS À L'INTENTION DES ÂÎNÉS

Les Canadiens demeurent actifs et autonomes plus longtemps, et ils vivent plus vieux. Ainsi, les personnes de plus de 55 ans ont un nombre sans précédent de décisions financières à prendre.

Le site Web de la SCHL renferme divers feuillets d'information qui traitent de certaines des questions les plus courantes sur les choix de logement des aînés.

Downsizing or rightsizing?

The *Downsizing or Rightsizing?* fact sheet helps seniors consider their future housing needs by asking questions about their budgets, lifestyles and needs. It gives some simple advice and questions to ask when considering whether to move, and what kind of new home is most appropriate. For example:

- Can your current home keep pace with changes in your health and mobility?
- Is it close to friends and family members?
- Is it close to transit?
- Is it costly to maintain?

Housing options for seniors

Since seniors have particular housing needs, *Housing Options for Seniors* helps them decide whether to remain in their current home or move to a new location. It suggests questions to consider about the things seniors want or need in their homes, such as the following:

- What are your housing must-haves and preferences?
- What is your monthly budget for housing expenses?
- How much space do you really need?
- How much home or yard maintenance do you want to do?
- How might your needs and preferences change over the next few years?

Mortgage financing options for older Canadians

Canadians over the age of 55 who want to access the equity in their home have a range of options available to them, including:

- traditional mortgage financing;
- second mortgage;
- home equity line of credit;
- reverse mortgage; and
- downsizing (or rightsizing).

Hiring a contractor

Hiring a Contractor provides advice on how to find, choose and hire a contractor to make sure a home renovation runs as smoothly as possible. It suggests places homeowners can turn to find names of qualified contractors, and questions to ask before signing on the dotted line, including:

- What work are you or your subcontractors licensed to do?
- Do you carry workers' compensation and liability insurance?
- Will you take out all the required permits?
- What kind of warranty do you provide and what does it cover?
- Will you provide a written contract?

The guide also offers advice on the kind of questions to ask when checking a contractor's references, what to know when getting and reviewing contractors' estimates, and why it's imperative to get a written contract for the work being performed.

Fraud and financial abuse

Seniors are often targets of fraud and financial abuse. CMHC's fact sheet on protecting against fraud and financial abuse addresses some of the more common types of fraud against seniors, how to avoid becoming a victim and what to do if you suspect fraud. Some of the areas of fraud covered include:

- fraudulent e-mails, website and phone calls;
- identity theft;
- stealing bank cards or credit cards;
- forging signatures; and
- coercing someone into refinancing their home.

Un logement plus petit ou plus approprié?

Le feuillet d'information *Un logement plus petit ou plus approprié?* aide les aînés à prendre en compte leurs besoins futurs en matière de logement en leur posant des questions au sujet de leur budget, de leur style de vie et de leurs besoins. Il leur fournit des conseils simples et des questions à poser lorsqu'ils envisagent de déménager et les aide à déterminer le type d'habitation qui convient le mieux. Par exemple :

- Votre habitation actuelle est-elle équipée pour suivre le rythme des changements touchant votre santé ou votre mobilité?
- Se trouve-t-elle près de chez vos amis et votre famille?
- Est-elle située à proximité du réseau de transport en commun?
- Coûte-t-elle cher à entretenir?

Fraude et exploitation financière

Les aînés sont souvent la cible de fraude et d'exploitation financière. Le feuillet d'information de la SCHL sur la protection contre la fraude et l'exploitation financière traite de certains des types les plus courants de fraude visant les aînés, explique comment éviter d'en être victime et précise quoi faire si vous soupçonnez une fraude. Parmi les types de fraude abordés figurent les suivants :

- courriels, sites Web et appels téléphoniques frauduleux;
- vol d'identité;
- vol de cartes bancaires ou de cartes de crédit;
- imitation de signatures;
- refinancement de l'achat de son habitation après en avoir été contraint.

Choix de logements pour les aînés

Les aînés ayant des besoins particuliers en matière de logement, le feuillet *Choix de logements pour les aînés* vise à les aider à décider s'ils déménageront ou s'ils resteront dans leur logement actuel. Il dresse une liste de questions à prendre en compte en ce qui a trait à leurs besoins ou désirs en matière de logement, notamment les suivantes :

- Quelles sont vos exigences et vos préférences en matière de logement?
- À combien s'élève votre budget mensuel pour le logement?
- De combien d'espace avez-vous vraiment besoin?
- Combien de temps voulez-vous consacrer à l'entretien d'une maison et d'un terrain?
- En quoi vos besoins et préférences pourraient-ils être différents au cours des prochaines années?

Engager un entrepreneur

Le guide *Engager un entrepreneur* offre des conseils sur la façon de trouver, de choisir et d'embaucher un entrepreneur afin de veiller à ce que les projets de rénovation résidentielle se déroulent sans heurt. Il indique aux propriétaires vers qui ils peuvent se tourner pour obtenir les noms d'entrepreneurs compétents et leur fournit une liste de questions à leur poser avant d'apposer leur signature, notamment les suivantes :

- Pour quels genres de travaux vous ou vos sous-traitants possédez-vous un permis?
- Avez-vous une assurance contre les accidents de travail et une assurance responsabilité?
- Vous chargerez-vous d'obtenir tous les permis nécessaires?
- Quel type de garantie offrez-vous et que couvre-t-elle?
- Fournissez-vous un contrat par écrit?

Le guide offre également des conseils sur les types de questions à poser au moment de vérifier les références d'un entrepreneur, précise ce qu'il faut savoir lorsque vient le temps d'obtenir des devis auprès d'entrepreneurs et de les examiner, et explique pourquoi il est essentiel de demander un contrat écrit pour les travaux qui seront réalisés.

Options de financement hypothécaire pour les Canadiens à l'âge de la retraite

Un éventail d'options s'offre aux Canadiens de plus de 55 ans qui veulent utiliser leur avoir propre foncier, dont les suivantes :

- financement hypothécaire traditionnel;
- prêt hypothécaire de second rang;
- marge de crédit garantie par l'avoir propre foncier;
- prêt hypothécaire inversé;
- achat d'un logement plus petit (ou plus approprié).

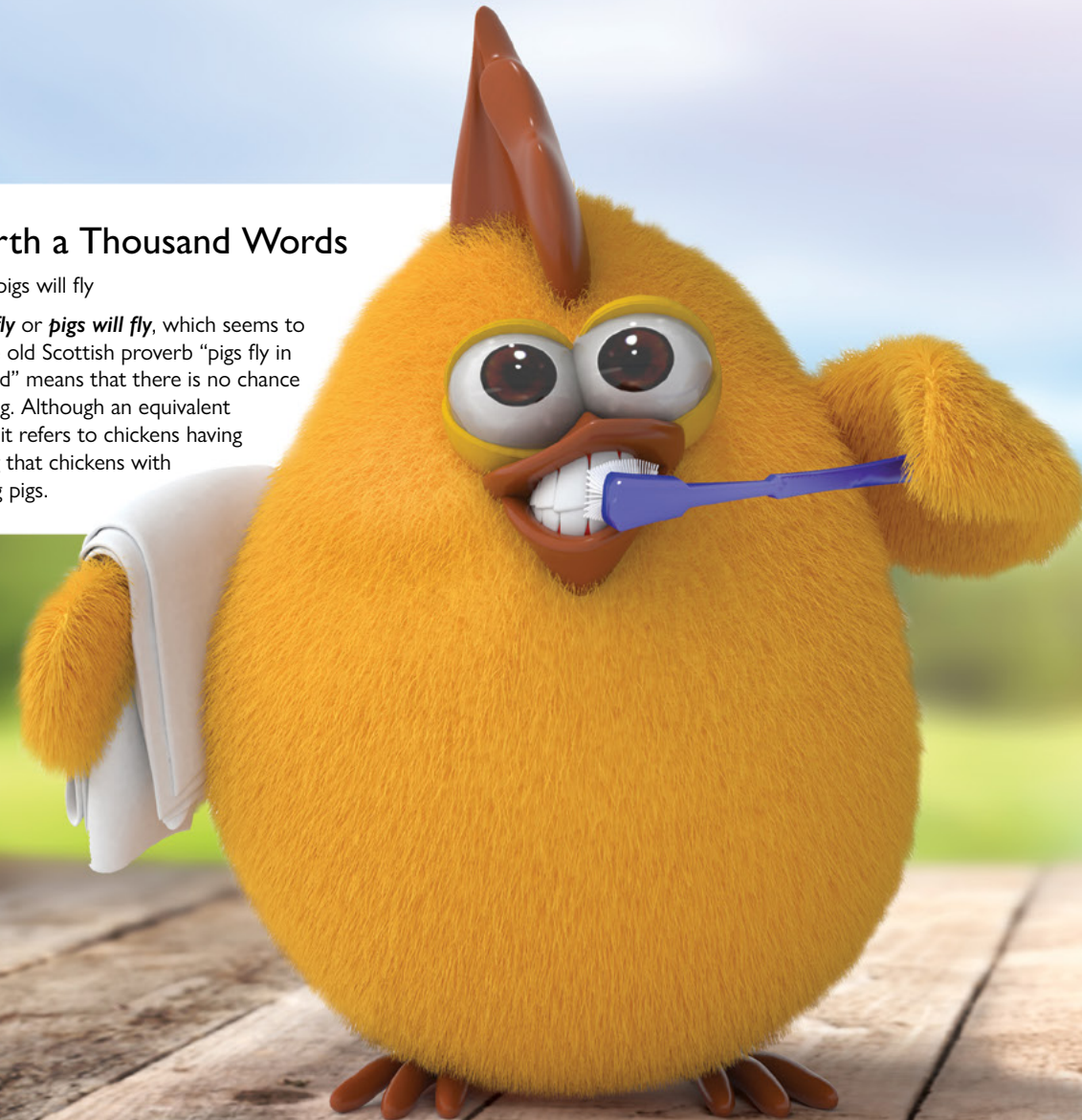
Check the [CMHC website](#) regularly for these and other documents about seniors' housing issues.

Rendez-vous régulièrement sur le [site Web de la SCHL](#) pour consulter ces feuillets et d'autres documents qui traitent de questions de logement touchant les aînés.

A Picture is Worth a Thousand Words

When chickens have teeth, pigs will fly

The expression **pigs might fly** or **pigs will fly**, which seems to have been adapted from the old Scottish proverb "pigs fly in the air with their tail forward" means that there is no chance at all of something happening. Although an equivalent expression exists in French, it refers to chickens having teeth. It goes without saying that chickens with teeth are as unlikely as flying pigs.



Une image vaut mille mots

Quand les cochons voleront, les poules auront des dents

L'expression **quand les poules auront des dents** signifie quelque chose qui n'arrivera jamais. Cette locution, attestée au XVIII^e siècle, fait référence à l'impossibilité d'une poule à avoir des dents. Il est intéressant de noter qu'en anglais on exprime cette même notion en faisant référence aux cochons qui volent.



Humour

Un peintre à son apprenti : n'oublie pas que la couche d'apprêt vient toujours avant!

Two antennas met on a roof, fell in love and got married. The ceremony wasn't much, but the reception was brilliant!



On the Tip of Your Tongue

A regionalism is an expression or a word that is used in a particular region. Are you familiar with the following regionalisms?

- | | | | |
|---|--|---|--|
| 1. In Ireland, what is a hot press ? | 2. In New Zealand, what is a bach ? | 3. In South Africa, what is an erf ? | 4. In England, what is a block of flats ? |
| a) an airing cupboard | a) a bathroom | a) a seaside resort | a) an estate |
| b) an ironing board | b) a car porch | b) a biosphere reserve | b) an apartment building |
| c) a shelf | c) a shed | c) a basement | c) a suburb |
| d) a printing press | d) a small weekend or holiday home | d) a plot of land | d) an office building |

Solution on page 14

Sur le bout de la langue

Un régionalisme est une expression ou un mot propre à une région. Découvrez les régionalismes suivants.

- | | | | |
|--|--|--|--|
| 1. En France, qu'est-ce qu'une traboule ? | 2. Aux Antilles, qu'est-ce qu'un carbet ? | 3. En Belgique, qu'est-ce qu'un kot ? | 4. En Suisse, qu'est-ce qu'un galetas ? |
| a) une ferme | a) une hutte | a) un matelas | a) un hameau |
| b) un toit | b) une boutique | b) un chalet | b) un grenier |
| c) un tunnel | c) un gîte | c) un logement loué à un étudiant | c) un jardin |
| d) un passage étroit qui traverse un pâté de maisons | d) une porte | d) une résidence pour personnes âgées | d) une clôture |

Solution à la page 14

Plan to Use Your Outstanding Leave!

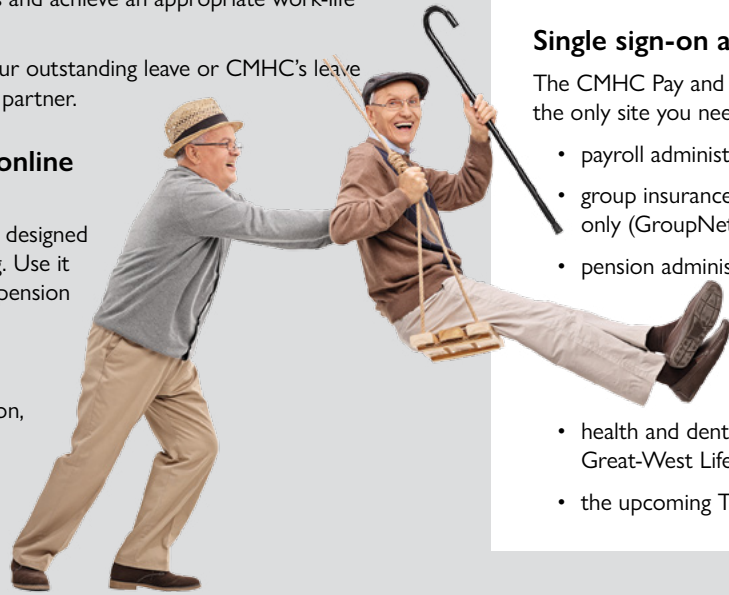
If you're planning on taking some time off between now and the end of the year, be sure to review your outstanding leave balances. Talk to your supervisor about any overtime hours, vacation or compressed workdays you'd like to use before year's end.

CMHC's vacation, compressed work week and overtime policies describe how the various forms of time off can be managed. Review them carefully to maximize your benefits and achieve an appropriate work-life balance.

If you have any questions about your outstanding leave or CMHC's leave policies, contact your HR business partner.

Now available: employee online pension calculator

The [Pension Estimate Calculator](#) is designed to help with your financial planning. Use it to project your estimated CMHC pension income at different dates and your projected benefits under the new pension plan design, which takes effect on January 1, 2018. In addition, you will be able to include other sources of income at retirement, such as from your registered retirement savings plan and tax-free savings account.



COMING SOON

Total Reward Statement

The new Total Reward Statement site will give you a snapshot of the total value of your financial rewards at CMHC, including your base pay, incentives, pension and benefits.

Single sign-on access to outsourced providers

The CMHC Pay and Benefits Centre Web Portal will soon be the only site you need for direct access to:

- payroll administration (Dayforce platform through Ceridian);
- group insurance administration/enrolment—for employees only (GroupNet Flex through Great-West Life);
- pension administration (through AON);
- health and dental claims system (GroupNet through Great-West Life); and
- the upcoming Total Reward Statement—for employees only.

À VENIR

État de rémunération globale

Le nouveau site de la Rémunération globale vous donnera un aperçu de la valeur totale de votre rétribution financière à la SCHL, à savoir votre traitement de base, vos primes de rendement, vos prestations futures du régime de retraite et vos avantages sociaux.

Guichet unique pour l'accès aux fournisseurs externes

Le portail Web du Centre de gestion de la paye et des avantages sociaux pour la SCHL sera bientôt le seul site que vous aurez à consulter pour accéder directement aux services suivants :

- administration de la paye (plateforme Dayforce | HCM de Ceridian);
- administration des régimes d'assurance collective et adhésion à un régime – employés seulement (outil Adhésion et administration des avantages flexibles GroupNet de la Great-West);
- administration des pensions (par l'intermédiaire d'Aon);
- remboursement des frais relatifs à l'assurance-maladie complémentaire et à l'assurance-soins dentaires (site GroupNet pour les participants de régime de la Great-West);
- nouvel État de rémunération globale – employés seulement.

Il vous reste des jours de congé inutilisés? Pensez à les prendre!

Vous prévoyez de prendre des congés d'ici la fin de l'année? Alors, vérifiez vos soldes et discutez avec votre superviseur des congés que vous aimeriez utiliser : heures supplémentaires, congés annuels ou jours libérés dans le cadre de la semaine de travail comprimée.

Les lignes de conduite de la SCHL sur les congés annuels, la semaine de travail comprimée et les heures supplémentaires précisent comment et quand les employés peuvent s'absenter. Lisez-les attentivement afin de tirer le meilleur parti de vos avantages sociaux et de parvenir à un bon équilibre entre travail et vie personnelle.

Pour toute question concernant le solde de vos congés ou les lignes de conduite de la SCHL s'y rapportant, communiquez avec votre partenaire d'affaires en ressources humaines.

Le simulateur de retraite en ligne est désormais accessible aux employés

Le [simulateur de retraite](#) est conçu pour vous aider dans votre planification financière. Il vous permettra d'estimer votre revenu de retraite de la SCHL à différentes dates et les prestations que vous versera le régime de retraite qui entrera en vigueur le 1^{er} janvier 2018. De plus, vous pourrez inclure les autres sources de revenu dont vous bénéficierez à la retraite, dont votre régime enregistré d'épargne-retraite (REER) et votre compte d'épargne libre d'impôt (CELI).

Whale-come to First Nation Housing

The team from First Nation Housing (Ottawa) has gone whale-crazy!

The team's obsession began with its move to Building D and a passing reference that its new work area was set up in pods, to which one team member said: "Whales live in pods!" Images of whales soon started cropping up around the office. The team gave its work pods whale names: narwhal, melonhead, orca, hertz, shark, beluga and bowhead, and even the Product Development and Visibility team joined in and became the sperm whale pod.

But that wasn't all. The whale theme took off and grew...fins? The team was inspired to create a permanent representation of its whale spirit. A giant white canvas was purchased and the outline of a whale was created. All the team members then provided a symbol, image or word that represented or inspired them. One by one, each element was added inside the outline of the whale.

In honour of National Aboriginal Day, the team held its official un-whaling. Each team member explained his or her contribution to the magical creation. It was an incredibly unifying experience.



Logement des Premières Nations : dans le ventre de la baleine

L'équipe du Logement des Premières Nations, à Ottawa, a attrapé la fièvre des grands mammifères marins!

Son obsession des baleines est née au moment de son déménagement dans l'immeuble D. Quelqu'un avait alors fait remarquer que le nouvel espace de travail était aménagé de façon à former des groupes de bureaux, ce sur quoi un membre de l'équipe a dit : « Les baleines aussi vivent en groupes! ». Très vite, les images de baleines se sont multipliées dans nos locaux. L'équipe a donné à ses regroupements de bureaux des noms de baleines : narval, marsouin, orque, cachalot, requin, béluga, épaulard. L'équipe du Développement de produits et de la visibilité a choisi de plonger, elle aussi, et s'est donné le nom de baleine à bosse!

Loin de s'échouer, cette idée de la baleine a fait des petits. L'équipe avait le vent dans les nageoires! Elle a décidé de créer une représentation permanente de son « esprit de la baleine ». Sur une gigantesque toile blanche, on a tracé le contour d'une baleine. À l'intérieur, tous les membres de l'équipe ont ensuite collé un symbole, une image ou un mot qui les représente ou les inspire. Peu à peu, le ventre de la baleine s'est rempli.

L'équipe a procédé au dévoilement officiel de sa baleine à l'occasion de la Journée nationale des Autochtones. Chaque membre de l'équipe y a participé en expliquant sa contribution à la création de cette créature mythique. Cette expérience a eu sur nous un effet incroyablement rassembleur!